

ЯЗЫКОВАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ТЕКСТА. ХУДОЖЕСТВЕННО-ПОЭТИЧЕСКИЙ ДИСКУРС. ПРОБЛЕМЫ ОПИСАНИЯ ИДИОСТИЛЯ ПИСАТЕЛЯ

УДК 81

О. С. Ивченко, Е. А. Хомутникова
Курганский государственный университет,
Курган

СЕМАНТИКА ЛЕКСИЧЕСКОЙ ЕДИНИЦЫ «ELF» В РОМАНЕ ДЖ.Р. Р. ТОЛКИЕНА «ВЛАСТЕЛИН КОЛЕЦ»

Аннотация. В статье рассматривается лексическая единица «elf» и её формы в романе «Властелин Колец». Материалом исследования послужил роман Дж. Р. Р. Толкиена «Властелин Колец». Картотека исследования включает 458 единиц. Авторы приводят примеры функционирования исследуемой лексики в данном произведении. Компонентный анализ лексического значения позволяет авторам дать новое, более актуальное определение слова «elf».

Ключевые слова: Компонентный анализ, лексическая единица, сема.

O. S. Ivchenko, E. A. Khomutnikova
Kurgan State University, Kurgan

A SEMANTICAL STUDY OF THE LEXEME “ELF” IN “THE LORD OF THE RINGS” BY J. R. R. TOLKIEN

Annotation. This article is dedicated to the word “elf” and its forms as lexical units in “The Lord of the Rings” by J. R. R. Tolkien which was also used as the leading source for our research. The card-index includes 458 units. The authors provide examples of semantical functioning of the above-mentioned lexeme in the novel. Semantical analysis data enables the authors to frame an up-to-date definition of the word “elf”.

Keywords: Componental analysis, lexical unit, seme.

Произведение Дж. Толкиена «Властелин Колец» остается популярным объектом современных отечественных филологических исследований.

Наиболее активно роман Дж. Толкиена исследовался с литературоведческой точки зрения. С. Л. Кошелев [1], Р. И. Кабаков [2] изучали жанровое своеобразие трилогии «Властелин Колец». О. Л. Кабачек [3], Н. Н. Мамаева [4] описывали сказочные мотивы и традиции английской литературной сказки в произведениях Дж. Р. Р. Толкиена. С. Б. Лихачева [5], С. А. Лузина [6] рассматривали место мифов в творчестве писателя.

Насовременном этапе литературоведческое

правление представлено, например, работами О. Г. Нимановой [7], А. А. Гильмановой, И. А. Мак-лавова, Н. В. Маклаковой [8], М. А. Штейнман [9].

Лингвистический аспект изучения произведения Дж. Толкиена «Властелин Колец» представлен не так широко. Проблемы перевода данного текста изучали, например, Н. Г. Семёнова [10], М. Н. Фадеева. Концептуальные особенности романа Дж. Толкиена исследованы в работах О. А. Мироновой [11], Л. Н. Марьиной [12]. Ученые также обращались к анализу ономастических (Е. А. Луговая [13], А. П. Миньяр-Белоручева [14], А. В. Плотникова [15]) и лингвостилистических особенностей романа (А. И. Ревякина, О. О. Скуратова [16]).

За последние несколько десятилетий жанр фэнтези снискал мировую популярность и стал неотъемлемой частью массовой культуры. Каждый год в этом жанре выходят сотни книг, фильмов, сериалов и видеоигр, проводятся крупномасштабные фестивали поклонников этого направления. Особенно значимое количество любителей фэнтези происходит из англоязычного мира, что неудивительно: фэнтезийные миры создавались многими англоязычными авторами с мировым именем, такими как Роджер Желязны (цикл «The Chronicles of Amber»), Мартин Гринг (цикл «The Dark Tower»), Джордж Мартин (цикл «A Song of Ice and Fire»), Клайв Стейплс Льюис (цикл «The Chronicles of Narnia») и многими другими. Однако не будет преувеличением отметить, что, вероятно, главным популяризатором фэнтези, человеком, широко представившим этот жанр всему миру, является Джон Рональд Руэл Толкиен со своим романом «The Lord of the Rings», или в русском переводе «Властелин Колец». Именно он, проделав титаническую работу по обработке германского и кельтского фольклора, оживил на страницах своих книг неотделимых сегодня от фэнтези персонажей народных легенд – эльфов, гномов, троллей, драконов и орков.

Цель нашей работы заключается в выявлении особенностей семантики лексической единицы «elf» в трилогии Дж. Толкиена «Властелин Колец».

Для выявления существующих в современном английском языке значений слова «elf» обратимся к толковым словарям.

1. В словаре «Cambridge Dictionary» были найдены следующие определения:

а) «an imaginary being, often like a small person with pointed ears, in popular stories»;

б) «a small, imaginary person, usually shown in pictures dressed in green with pointed ears and a tall hat, and often described in stories as playing tricks and having magical powers» [17].

2. В словаре «Oxford Living Dictionary» дано одно значение: «a supernatural creature of folk tales, typically represented as a small, delicate, elusive figure in human form with pointed ears, magical powers, and a capricious nature» [18].

3. Словарь «Merriam-Webster Dictionary» дает такие толкования:

а) «a small often mischievous fairy»;

б) «a small lively creature»;

в) также: «a usually lively mischievous or malicious person» [18].

4) Словарь «Collins Dictionary» представляет дефиниции:

а) «In fairy stories, elves are small magical beings who play tricks on people»;

б) «(in folklore) one of a kind of legendary beings, usually characterized as small, manlike, and mischievous»;

в) «a mischievous or whimsical child» [19].

5) Словарь «Longman Dictionary of Contemporary English» содержит одно определение: «an imaginary creature like a small person with pointed ears and magical powers» [20].

6) Словарь «MacMillan Dictionary» предлагает толкование: «a small imaginary person with magic powers» [21].

Во всех приведенных в словарях дефинициях присутствует сема «маленький». Нет этой семы в переносном значении слова «elf» – «a usually lively mischievous or malicious person» (Merriam-Webster Dictionary) [22].

Таким образом, толковые словари современного английского языка в большей степени отражают те представления об эльфах, которые существовали в мифологии до созданных Толкиеном во «Властелине Колец» образов.

Далее обратимся к этимологическому толкованию лексической единицы «elf». Согласно словарю «A Comprehensive Etymological Dictionary of the English Language», слово «elf» имеет следующее происхождение: «elf, n. – OE. ælf, ylf rel. to ON. alfr, OS., MLG. alf MHG, G. alp 'incu-bus'» [23, с. 508]. Исходя из того, что древнеанглийский язык развился в среднеанглийский к началу XII века, можно заключить, что данное слово существует в германских языках уже не одно столетие. Точное время заимствования этого слова, как и его происхождение, неизвестны. Однако если обратиться к германо-скандинавской мифологии, можно увидеть, что эльфы (альвы) появляются ещё в Старшей и Младшей Эддах (XIII в.), являясь там, по сути, промежуточным народом между людьми и богами. В словаре Брокгауза и Ефрона говорится, что в Младшей Эдде существует деление Alfag на три вида:

1) **Liosálfar** – светлые, прекрасные;

2) **Dökálfar** – темные;

3) **Svartálfar** – черные [24, т. 40а с. 691].

Стоит отметить, что видимых различий между темными и черными эльфами не наблюдается. Эти существа, отождествляющиеся автором «Младшей Эдды» скальдом Снорри Стурлусоном с карликами (dverggr, в новоанглийском это слово имеет форму «dwarf» – «гном», от англ.-сакс. «dweorh»), живут под землей и боятся солнечного света, так как он, по некоторым преданиям, превращает их в камень; занимаются сбором драгоценных камней и являются искусными кузнецами. В целом это описание совпадает с образом гномов, представленным в более поздних литературных произведениях. Поэтому в контексте нашей работы гораздо больший интерес представляет описание так называемых светлых эльфов. Liosálfar отличаются любовью к музыке, танцам и свету, при этом пение этих созданий обладает магическими свойствами. Светлые альвы живут в гармонии с природой, обладают даром

предвидения и предсказания, а также обширными знаниями, не известными человеку. Эти черты в целом присущи и эльфам Толкиена, однако у них с Liosálfar присутствует ряд существенных различий. Альвы из Эдды обладают маленьким ростом (не больше дюйма), могут похищать некрещенных детей из колыбели, меняя их на собственных неудачных, не обладают бессмертием духа (хотя живут крайне долго).

Некоторые из представленных особенностей светлых эльфов перешли в английский фольклор, где эльфы предстают скорее трикстерами, любящими подшутить над людьми. Из-за этого понятие «elf» часто смешивают с понятием «faery» («фея», «фейри») или «pixie» («пикси») ввиду наличия у этих существ множества общих признаков. Долгое время именно этот образ эльфов использовался в литературе. Например, У. Шекспир в пьесе «Сон в летнюю ночь» («A Midsummer Night's Dream», 1594–1596) и Р. Киплинг в цикле сказок «Пак с Холмов» («Puck of Pook's Hill», 1906) в качестве эльфа выбирают Пака – шалуна и трикстера, имеющего больше общего именно с пикси, нежели с исконным эльфом из германо-скандинавских сказаний.

Если обратиться к кельтской мифологии, можно обнаружить там сознания, называемые Туата Де Даннан – Племена богини Дану. Как говорится в «Мифах кельтских народов» Н. С. Широковой [25, с. 80–83]. В более поздних сказаниях они назывались «самыми красивыми, самыми изысканными в одежде и вооружении, самыми искусными в игре на музыкальных инструментах, самыми одаренными умом из всех, кто когда-либо приходил в Ирландию». Туата описываются как превосходящие людей во всем антропоморфные создания, каждый из которых в той или иной степени является магом. По ходу легенды они также вступают в несколько войн.

Как видно из представленного обзора, при создании образа эльфов в романе «Властелин Колец» перед Дж. Р. Р. Толкиеном стояла сложная задача по систематизации и объединению различных признаков эльфов, представленных в сказаниях разных народов и временных периодов. На наш взгляд, именно толкиеновские образы эльфов чаще всего ассоциируются у современных людей с их названием, но в современных толковых словарях английского языка эта тенденция новейшего времени не отражена. В связи с этим мы считаем необходимым исследование признаков эльфов, вербализованных во «Властелине Колец», выведение в дополнение к уже существующим нового определения слова «elf», актуального для современной лингвистики.

Для выявления этих признаков мы обратились к методу компонентного анализа. На наш взгляд, данный метод с установкой на поиск контекстуальных сем в структуре значения слова, а также метод семантической реконструкции, больше всего подходит для выявления сем слова в художественном произведении [26].

Материалом нашего исследования послужила оригинальная картотека, созданная методом сплошной выборки из романа Толкиена «Властелин Колец», которая включает в себя

слово «elf» и его форму множественного числа «elves», а также производные прилагательные «elven» и «elvish», а также сложные слова, в составе кото-рых присутствуют указанные лексемы [27]. Об-щий объем картотеки составил 458 употребе-ний, однако в исследовании были ис-пользованы только примеры, характеризующие эльфов по определенным параметрам, что соста-вило 102 употребления. Остальные употребления пред-ставляют другие аспекты функционирования ис-следуемой лексической единицы. Также во избе-жание включения в картотеку описаний инди-видуальных особенностей отдельного персона-жа, не относящихся к расе эльфов в целом, анализ контекстов употребления имен героев романа, являющихся эльфами, не проводился. Нами бы-ла составлена следующая семантическая клас-сификация особенностей эльфов в романе.

1. Семантическая группа единиц, вклю-чаю-щая характеристики физиологии и внешне-го вида эльфов. В данную группу мы включили конте-ксты употребления исследуемых лексиче-ских единиц, в которых актуализируются следую-щие семы.

а) Сема «**eyes**» появляется у слов, кото-рые называют эльфов 9 раз. В контекстах мы отме-тили указание на цвет глаз, наиболее часто – «светлый» («bright») или «серый» («grey»).

Например: 1) It freezes, it bites! **Elves** twisted it, curse them! Nasty cruel hobbits! That's why we tries to escape, of course it is, precious. We guessed they were cruel hobbits. They visits **Elves**, fierce **Elves** with bright eyes. Take it off us! It hurts us.'

2) Legolas turning to speak to Gimli looked back and the Dwarf saw before his face the glitter in the Elf's bright eyes.

Также в романе отмечается магическая острота зрения эльфов. Например:

1) Over the wide solitude they passed and their elven-cloaks faded against the background of the grey-green fields; even in the cool sunlight of mid-day few but Elvish eyes would have marked them, until they were close at hand.

2) Aragorn smiled. 'Keen are the eyes of the **Elves**,' he said.

б) Сема «**hair**» появляется в нашем мате-риале 7 раз. Толкиен отметит, что волосы у эль-фов очень длинные и переливаются на свету.

Например:

1) Before long the **Elves** came down the lane towards the valley. They passed slowly, and the hobbits could see the starlight glimmering on their hair and in their eyes.

2) As Elrond entered and went towards the seat prepared for him, **Elvish** minstrels began to make sweet music. Slowly the hall filled, and Frodo looked with delight upon the many fair faces that were gathered together; the golden firelight played upon them and shimmered in their hair.

в) Сема «**height**» реализуется в двух кон-текстных употреблениях. В обоих случаях отме-чается высокий рост эльфов. Например:

1) Pippin soon began to feel sleepy, and stag-gered once or twice; but each time a tall **Elf** at his side put out his arm and saved him from a fall.

2) The air was very still, and the dell was dark, and the **Elflady** beside him was tall and pale.

г) Сема «**voice**» была обнаружена нами 17 раз. Толкиен делает акцент на описании чистоты, мягкости и мелодичности голосов эльфов. Их го-лос способен очаровывать слушателей.

Например:

1) The **Elves** sat on the grass and spoke to-gether in soft voices; they seemed to take no further notice of the hobbits.

2) His speech and clear ringing voice left no doubt in their hearts: the rider was of the **Elven-folk**.

3) Pippin afterwards recalled little of either food or drink, for his mind was filled with the light upon the **elf-faces**, and the sound of voices so various and so beautiful that he felt in a waking dream.

д) Сема «**face**» вербализуется 4 раза. В большинстве случаев, используется прила-гательное «fair» (зд. – «светлый», «красивый», «чи-стый»), также указывается на способность эль-фийских лиц переливаться.

Например: 'Alas! alas!' cried Legolas, and in his fair Elvish face there was great distress.

е) Нами было найдено 26 контекстных реа-лизаций семы «**одежда**». В подавляющем боль-шинстве случаев в одежде присутствуют серый («grey»), серебряный («silver»), зеленый («green»), золотой («gold») или белый («white») цвета.

Например:

1) Grey is their raiment, for the **Elves** clad them, and thus they have passed through the shadow of great perils to your hall.

2) An **Elven-maid** there was of old, // A shining star by day:// Her mantle white was hemmed with gold, // Her shoes of silver-grey.

ж) Контексты, в которых у исследуемых нами актуализируется сема «**beauty**», мы обна-ружили 19 раз. В романе эльфы предстают очень красивыми, подчеркивается их красота в сравне-нии с кем бы то ни было:

1) And for a moment he lifted up the Phial and looked down at his master, and the light burned gen-tly now with the soft radiance of the evening-star in summer, and in that light Frodo's face was fair of hue again, pale but beautiful with an Elvish beauty, as of one who has long passed the shadows.

2) 'Elves?' said a third, doubtfully. 'Nay! Not Elves,' said the fourth, the tallest, and as it appeared the chief among them. 'Elves do not walk in Ithilien in these days. And Elves are wondrous fair to look upon, or so 'tis said.'

з) Сема «**lightness**» была обнаружена нами 6 раз. Автор подчеркивает легкость дви-жений и походки эльфов, а также вещей, создан-ных ими:

1) 'Heed the words!' said the other Elves. 'These boats are light-built, and they are crafty and unlike the boats of other folk'.

2) 'The strongest must seek a way, say you? But I say: let a ploughman plough, but choose an otter for swimming, and for running light over grass and leaf, or over snow – an Elf.' With that he sprang forth nimbly, and then Frodo noticed as if for the first time, though he had long known it, that the Elf had no boots, but wore only light shoes, as he always did,

and his feet made little imprint in the snow.

2. Семантическая группа единиц, включающая в себя описание способностей и характера эльфов. В данную группу мы поместили контексты употребления анализируемых лексических единиц, в которых актуализируются следующие семы.

а) Сема **«wisdom and passion for knowledge»** употребляется в нашем материале 8 раз. В романе Толкиена эльфы предстают мудрым народом, обладающим огромным количеством знаний:

1) *Tinu'viel the **elven-fair**, // Immortal maiden **elven-wise** //, About him cast her shadowy hair // And arms like silver glimmering.*

2) **'Elves** seldom give unguarded advice, for ad-vice is a dangerous gift, even from the wise to the wise, and all courses may run ill <...>'

б) Сема **«love for music and dancing»** актуализируется в произведении «Властелин колец»: 12 раз. Пение является одним из любимых занятий у эльфов Толкиена, эльфийские песни очаровывают и завораживают всех, кто их слышит:

1) 'Nay, every **Elf** in Wilderland has sung songs of the old Onodrim and their long sorrow'.

2) Of this stream the Silvan **Elves** made many songs long ago, and still we sing them in the North, remembering the rainbow on its falls, and the golden flowers that floated in its foam.

в) Сема **«love for laughter»** имеет в нашей картотеке 7 употреблений. Во время отдыха эльфы во «Властелине Колец» любят шутить и смеяться:

1) They were now silent, and as the last **Elf** passed he turned and looked towards the hobbits and laughed.

2) 'No more, no more!' cried the **Elves** laughing. 'You have eaten enough already for a long day's march.'

Стоит также отметить, что во «Властелине Колец» эльфы, несмотря на то что они являются основателями многих искусств и ремесел и в давние времена обучили им большинство рас, неохотно вмешиваются в дела других народов: «The Elves have their own labours and their own sorrows, and they are little concerned with the ways of hobbits, or of any other creatures upon earth. Our paths cross theirs seldom, by chance or purpose». Они также являются весьма искусными воинами и не раз по ходу романа принимают участие в войнах и битвах. Эльфы живут в полной гармонии с природой, заботятся о растениях и животных.

Таким образом, Дж. Р. Р. Толкиен в своем произведении наделил эльфов свойствами как существ из германо-скандинавской мифологии (любовь к свету, музыке и танцам, тягу к знаниям, магические свойства голоса, любовь к природе и т. д.), так и Туата из кельтских сказаний (изысканность в одежде, красота, высокий рост, участие в войнах и др.). Учитывая, что в современной литературе (а также кинематографе и видеоиграх) образы эльфов на сегодняшний день почти всегда основываются именно на эльфах Дж. Р. Р. Толкиена (А. Сапковский – «Ведьмак», А. Пехов – «Хроники Сиалы», Р. Сальваторе – «Тёмный

эльф», Э. Каннингем – «Песни и мечи» и др.), нам представляется целесообразным утверждать, что в большинстве со-временных академических словарей представлено неполное определение слова «elf». В большинстве случаев дается значение из английского фольклора. Для получения более детальных данных требуется дополнительное крупномасштабное исследование признаков эльфов из других фантастических произведений, однако нами, тем не менее, предлагается внести в словарь ещё одну, более актуальную на сегодняшний день дефиницию: «**Elf** – a supernatural anthropomorphous creature belonging to the genre of fantasy, usually described as wise, immortal, having magical appearance, being in harmony with nature and proficient in arts, craftsmanship and, optionally, war and magic».

Список литературы

1. Кошелёв С. Л. Жанровая природа «Повелителя колец» Дж. Р. Р. Толкина // Жанровое своеобразие литературы Англии и США XX в. М., 1985.
2. Кабаков Р. И. «Повелитель колец» Дж. Р. Р. Толкина и проблема современного литературного мифотворчества // Автореф. дис. канд. филол. наук. Л., 1989.
3. Кабачек О. Л. Феномен Дж. Р. Р. (Эпопея Толкиена «Властелин Колец» как роман-посвящение) // Сказка и фантастика в творческом развитии читателей-детей: / Сб. статей. М., 1993, С. 39–79.
4. Мамаева Н. Н. Творчество Толкиена как продолжение традиций английской литературной сказки // Дергачевские чтения – 2000 : Рус. лит.: нац. развитие и регион. особенности. Екатеринбург, 2001. Ч. 2. с.381–384.
5. Лихачева С. Б. Миф работы Толкина // Литературное обозрение, 1993 г., № 11/12. с.91–104.
6. Лузина С. А. Художественный мир Дж. Р. Р. Толкина: поэтика, образность // Автореф. дис. ... канд. филол. наук. М., 1995.
7. Ниманова О. Г. Известный писатель Дж. Р. Толкиен и его вклад в литературу // NovalInfo.Ru. 2018. Т. 1. № 82. С. 166–170.
8. Гильманова А. А., Маклаков И. А., Маклакова Н. В. Дж. Толкиен: от волшебных сказок к жанру фэнтези // Казанская наука. 2018. № 6. С. 15–17.
9. Штейнман М. А. Поэтика английской иносказательной прозы XX века (Дж. Р. Толкиен и К. С. Льюис) // Дис. канд. филол. наук. М., 2000.
10. Семёнова Н. Г. Текстуальная зависимость переводов одного произведения в условиях их неофициального и анонимного бытования (к истории двух русских переводов эпопеи Дж. Толкина «The Lord of the Rings») // Вестник РГГУ. Серия «История. Филология. Культурология. Во-стокведение». 2010. № 9. с. 52–68.
11. Фадеева М. Н. К вопросу о переводе имен собственных (на примере романа Дж. Толкиена «Властелин колец») // Вологодские чтения. 2004. № 38–1. С. 36–38.
12. Миронова О. А. Экспликация образной составляющей концепта «добро» в произведении Дж. Р. Р. Толкина «The Lord of the Rings» // Вестник Ленинградского государственного университета им. А. С. Пушкина. 2010. № 2 (1). С. 24–43.
13. Марьина Л. Н. Передача описания внешности персонажей с концептом цвета «BLACK» при переводе романа Дж. Р. Р. Толкиена «Властелин колец» // Актуальные вопросы филологических наук Материалы V Международной научной конференции. Казань, 2017.

С. 47–50.

14. Луговая Е. А. Топоним виртуального пространства как культурно-историческая категория (На материале эпопеи Дж. Р. Р. Толкиена «Властелин колец») // Дис. канд. филол. наук. Ставрополь, 2006.

15. Миньяр-Белоручева А. П., Плотнокова А. В. Имена собственные в романе Дж. Р. Толкиена «Властелин колец» // Вестник Южно-Уральского государственного университета. Серия: Лингвистика. 2007. № 15 (87). С. 30–37.

16. Ревякина А. И., Скуратова О. О. Лингвистические средства актуализации композиции в романе Дж. Р. Р. Толкина «Властелин колец» // Филологический аспект №7 (39) Июль, 2018.

17. Cambridge Online Dictionary // <https://dictionary.cambridge.org> (дата обращения: 27.10.2018)

18. Oxford Online Dictionary // <https://en.oxforddictionaries.com> (дата обращения: 27.10.2018)

19. Merriam-Webster Dictionary // <https://www.merriam-webster.com> (дата обращения: 27.10.2018)

20. Collins Dictionary // <https://www.collinsdictionary.com> (дата обращения: 27.10.2018)

21. Longman Dictionary of Contemporary English // <https://www.ldoceonline.com> (дата обращения: 27.10.2018)

22. MacMillan Dictionary // <https://www.macmillandictionary.com> (дата обращения: 27.10.2018)

23. Klein E. A Comprehensive Etymological Dictionary of the English Language. Amsterdam – London- New York, 1966. С. 508

24. Энциклопедический словарь Брокгауза и Ефрона / Эльфы. Санкт-Петербург, 1904. Т. 40а. С. 691.

25. Широкова Н. С. Мифы кельтских народов». М., 2005. С. 80.

26. Хомутникова Е. А. Символ: философский и лингвистический аспекты (на материале языка английской и американской литературы XX века) // Аграрный вестник Урала. 2015. № 7 (137). С. 59–64.

27. Tolkien J. R. R. The Lord of the Rings. Harper Collinsebooks, 2004.

References

1. Koshelev S. L. Zhanrovaya priroda «Povelitya kolets» Dzh. R. R. Tolkina // Zhanrovoye svoyeobrazie literatury Anglii i SSHA XX v. M., 1985.

2. Kabakov R. I. «Povelitel' kolets» Dzh. R. R. Tolkina i problema sovremennogo literaturnogo mifotvorchestva // Avtoref. dis. kand. filol. nauk. L., 1989.

3. Kabachek O. L. Fenomen Dzh. R. R. (Epopeya Tolkiyena «Vlastelin Kolets» kak roman-posvyashcheniye) // Skazka i fantastika v tvorcheskom razvitii chitateley-detey: / Sb. statey. M., 1993, S. 39–79.

4. Mamayeva N. N. Tvorchestvo Tolkiyena kak prodolzheniye traditsiy angliyskoy literaturnoy skazki // Derga-chevskiye chteniya – 2000 : Rus. lit.: nats. razvitiye i region. osobennosti. Yekaterinburg, 2001. CH. 2. s.381–384.

5. Likhacheva S. B. Mif raboty Tolkina //Literaturnoye obozreniye, 1993 g., № 11/12. s.91–104.

6. Luzina S. A. Khudozhestvennyy mir Dzh. R. R. Tolk'yena: poetika, obraznost' // Avtoref. dis. ... kand. filol. nauk. M., 1995.

7. Nimanova O. G. Izvestnyy pisatel' Dzh. R. Tolkiyen i yego vklad v literaturu // NovalInfo.Ru. 2018. T. 1. № 82. S. 166–170.

8. Gil'manova A. A., Maklakov I. A., Maklakova N. V. Dzh. Tolkiyen: ot volshebnykh skazok k zhanru fentezi // Kazanskaya nauka. 2018. № 6. S. 15–17.

9. Shteynman M. A. Poetika angliyskoy inoskazatel'noy

pro-zy XX veka (Dzh. R. Tolkiyen i K. S. L'yuis) // Dis. kand. filol. nauk. M., 2000.

10. Semonova N. G. Tekstual'naya zavisimost' perevodov odnogo proizvedeniya v usloviyakh ikh neofitsial'nogo i anonimnogo bytovaniya (k istorii dvukh russkikh perevodov epopei Dzh. Tolkina «The Lord of the Rings») // Vestnik RGGU. Seriya «Istoriya. Filologiya. Kul'turologiya. Vostokovedeniye». 2010. № 9. s. 52–68.

11. Fadeyeva M. N. K voprosu o perevode imen sobstvennykh (na primere romana Dzh. Tolkiyena «Vlastelin kolets») // Vologdinskiye chteniya. 2004. № 38–1. S. 36–38.

12. Mironova O. A. Eksplikatsiya obraznoy sostavlyayushchey kontsepta «dobro» v proizvedenii Dzh. R. R. Tolkina «TheLord of the Rings» // Vestnik Leningradskogo gosudarstvennogo universiteta im A. S. Pushkina. 2010. № 2 (1). S. 24–43.

13. Mar'ina L. N. Peredacha opisaniya vneshnosti personazhey s kontseptom tsвета «BLACK» pri perevode romana Dzh. R. R. Tolkiyena «Vlastelin kolets» //Aktual'nyye voprosy filologicheskikh nauk Materialy V Mezhdunarodnoy nauchnoy konferentsii. Kazan', 2017. S. 47–50.

14. Lugovaya Ye. A. Toponim virtual'nogo prostranstva kak kul'turno-istoricheskaya kategoriya (Na materiale epopei Dzh. R. R. Tolkiyena «Vlastelin kolets») // Dis. kand. filol. nauk. Stavropol', 2006

15. Min'yar-Beloruicheva A. P., Plotnikova A. V. Imena sobstvennyye v romane Dzh. R. Tolkiyena «Vlastelin kolets» // Vestnik Yuzhno-Ural'skogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya: Lingvistika. 2007. № 15 (87). S. 30–37.

16. Revyakina A. I., Skuratova O. O. Lingvostilicheskiye sredstva aktualizatsii kompozitsii v romane Dzh. R. R. Tolkina «Vlastelin kolets» // Filologicheskii aspekt №7 (39) Iyul', 2018.

17. Cambridge Online Dictionary // <https://dictionary.cambridge.org> (data obrashcheniya: 27.10.2018).

18. Oxford Online Dictionary // <https://en.oxforddictionaries.com> (data obrashcheniya: 27.10.2018).

19. Merriam-Webster Dictionary // <https://www.merriam-webster.com> (data obrashcheniya: 27.10.2018).

20. Collins Dictionary // <https://www.collinsdictionary.com> (data obrashcheniya: 27.10.2018).

21. Longman Dictionary of Contemporary English // <https://www.ldoceonline.com> (data obrashcheniya: 27.10.2018).

22. MacMillan Dictionary // <https://www.macmillandictionary.com> (data obrashcheniya: 27.10.2018).

23. Klein E. A Comprehensive Etymological Dictionary of the English Language. Amsterdam – London-New York, 1966. S. 508.

24. Entsiklopedicheskiy slovar' Brokgauza i Yefrona / El'fy. Sankt-Peterburg, 1904. T. 40a. S. 691.

25. Shirokova N. S. Mify kel'tskikh narodov». M., 2005. S. 80.

26. Khomutnikova Ye. A. Simvol: filosofskiy i lingvisticheskiy aspekty (na materiale yazyka angliyskoy i amerikanskoy literatury KHKH veka) // Agrarnyy vestnik Urala. 2015. № 7 (137). S. 59–64.

27. Tolkien J. R. R. The Lord of the Rings. Harper Collinsebooks, 2004.